

互联网背景下文化差异对英语影视字幕翻译的影响

郑 晨

(淄博职业学院 山东 淄博 255314)

[摘要] 互联网影视字幕翻译不同于传统意义上的文学翻译、非文学翻译,具有时间紧、娱乐性强等特殊性。本文从中西方文化差异入手,从地理历史、宗教习俗、政治文化、价值观、思维方式、生活或语言习惯等几个方面,结合各大网络平台上出现的实际字幕翻译案例,分析互联网背景下英语影视字幕翻译存在的问题以及相应对策。

[关键词] 影视字幕翻译;文化差异;互联网

随着互联网的迅速发展,互联网影视跨语言传播也日益兴盛。互联网的迅速、便捷使得整个字幕翻译的周期大大缩短;社交媒体的兴起使得字幕翻译已经不是非专家学者不可,普通民众参与度大大提高。这就需要运用新的翻译原则与对策,更好地适应互联网背景下英语影视字幕翻译的要求。文化差异因素对英语影视字幕翻译造成很大影响,互联网背景下英语影视字幕翻译的特殊性又使得这一影响更加深刻。

一、互联网背景下英语影视字幕翻译的特殊性

影视字幕翻译与传统意义上的文学翻译、非文学翻译有很大区别。网络影视字幕的翻译必须在很短的时间内完成,因此对细节、质量的要求较低,只求大体理解内容,不会精雕细琢。由民间网络字幕组主导的影视字幕翻译与传统官方引进的影视字幕翻译相比,用于用词更加大胆活泼,并且每个译者的个人特色比较强。总之,当前互联网背景下英语影视字幕翻译具有时间紧、娱乐性强等特殊性。这导致译者对翻译中文化因素的重视愈加低下,翻译结果则会大大受到影响。

二、文化差异对英语影视字幕翻译带来的影响

本文将从中西方文化差异入手,从地理历史、宗教习俗、政治文化、价值观、思维方式、生活或语言习惯等几个方面,结合各大网络平台上出现的实际字幕翻译案例,分析互联网背景下英语影视字幕翻译存在的问题以及相应对策。由于各种文化因素相互交织,有的翻译现象和问题并不能简单归因于某一方面的因素,因此本文将根据案例进行逐一分析,不做生硬分类。

三、案例分析

《老爸老妈浪漫史》

第五季第五集

原文:“(we) Drank nothing but Tantrum.”

译文:“除了堂多姆什么都不喝(堂多姆与发怒同音)”

解析: Marshal 和 Ted 回忆一种叫做 Tantrum 的饮料,它是编剧虚构的功能性饮料,喝了会兴奋。这个单词在英文中还有小孩子等发脾气的意思,带双关含义。通常翻译中遇到商品名、品牌名,采取的方法一般是音译;而遇到双关等文字游戏,高阶译文会尽量从译入语中找到两方都能够对应的表述,实在找不到就会采取直译+注释的方法。但是在影视字幕翻译中,出现括号与注释会严重影响观影感受。因此应该尽量将双关的内容翻译出来,如果实在时间紧迫,宁可略过也不要加注释。

建议译文:“除了‘芬怒’饮料什么都不喝。”

第五季第八集

原文:“One more chicken finger and the crown is yours.”

译文:“再多吃一个凤爪,冠军就是你的了”

情境: Marshal 与 Ted 正在进行大胃王比赛。Marshal 对 Ted 说出这句话。

解析: 中国的译者一看到 chicken finger, 几乎条件反射性地就能想到“鸡爪”一物。文化差异对翻译的影响就体现出来了: 在西方,人们一般不吃鸡爪,而所谓的“鸡手指”指的其实是一种快餐店里的油炸鸡肉制品,因为其形状类似手指而得名。在这里其实可以模糊处理,翻译成“炸鸡条”或者不译都可以。

建议译文:“再多吃一块,冠军就是你的了!”

原文:“At approximately 1000 hours, ….”

译文:“在一千小时, ……”

解析: 表述一天内的时间,一般有两种表达方式: 12 小时制和 24 小时制。所谓的 24 小时制,在英文(美国)中其实被叫做 Military Time,通常被军队、政府、公共交通系统、医院、天文系统采用。而 Military Time 的正确写法,尤其在军方使用时,数字之间的冒号是没有的,7 点应写作“0700”。这属于军方比较严谨的使用方式。现在美剧,有些角色为了突出事情的严谨性,就会使用这种读法,以期达到相应的戏剧效果。

建议译文:“今日十点整, ……”

第七季第十一集

原文: Ted: “Sorry, dude. We’ve got to wait for the real thing. No matter how tough it gets.”

Barney: “……it gets pretty tough.”

译文: “抱歉了,老兄。真爱需要耐心等待。衣带渐宽终不悔。”

“为伊消得人憔悴。”

情境: Ted 和 Barney 是好朋友,正巧都失恋了,对爱情失去耐心的哥们俩就想两人一起领养个孩子,避免经历恋爱的麻烦。经过一天的实验,发现根本行不通。

解析: 非专业字幕译者很容易忽略的一个关键点就是“语境”。首先,这两个人物都不是会在对话中引用诗词的人,就算意思非常贴切,也不应该在译文中使用诗词。其次,如果说“衣带渐宽终不悔”意思还有一点沾边,那么“为伊消得人憔悴”则完全译成了相反的意思。很明显,Barney 想了想,说出的这句话意思是谈恋爱真的会让人很头疼,找不到命中注定的那个伴侣也很让人难过。

建议译文: “抱歉了,老兄。咱们还是得缘分到啊。再难也得等。”

“……真的挺难的。”

《实习医生格蕾》

第一季第四集

原文: “What do they do for the 666 on your skull?”

译文: “你脑门上的‘恶魔’二字怎么没了?”

解析: “666”在现在中国的网络文化语境中,意思是很厉害、了不起。但是在西方文化中却有截然不同的意思:《圣经·启示录》中,六月六日六点是神话中恶魔的誕生日,因而“666”在宗教中代指恶魔撒旦。如果不了解西方文化,尤其是西方宗教的相关知识,在翻译中就有可能闹出笑话。

《实习医生格蕾》

第二季第十二集

原文: “Our doctor is named ‘Shepherd’.”

译文: “我们的医生叫‘雪普’。”

情境: 一个虔诚的基督徒家庭带着孩子来看病,病情比较严重,妈妈安慰儿子时说的这句话。

(下转第150页)

喻”，自己开始尝试创作其中一段，详写一处景物。写好后再进行实物投影展示，互相学习，再修改习作。

课堂统一时间进行即兴创作，规定时间内完成，这本身对学生就是一种挑战，也营造了高效思考与表达的竞技场，开发了学生表达的无限潜能。用课文中的写法作为表达策略指导，用阅读“照亮”了表达；观察生活，情感体验，让生活营造了表达的意境。在生活中丰富阅读，在生活中寻找表达，在阅读中习得表达策略，在表达中升华生活，生活、阅读、表达三位一体。

四、延伸阅读 多样表达

一文一得，一段一用，一篇文章给我们的表达策略在一段文字中进行运用。那写景的文章不是都可以为我所用吗？课下，延伸阅读就显得很重要了，学生将提炼课文表达策略的方法运用到课外阅读中。学生自己寻找至少五篇写景的文章，自己归纳总结表达策略，再集中进行全班交流。这样的作业给学生三五天的较为充裕的时间来完成，以保证质量。走完这一步后，学生对写景的文章无论是从结构还是语言、修辞表达上都有了更丰富的体验积累，让学生将这些方法用一用，多样表达就在自我延伸学习中

走得更稳更远了。

交流中互相欣赏，自我调整修订，学生在这样互相欣赏的过程中得到了表达的快乐体验、成就体验，也使表达有了欣赏者、喝彩者，更是在班级中激发了“鲶鱼效应”，学生的表达、阅读积极性高涨。

生活给予了阅读与表达广阔的天地，调动学生对生活的感知与热爱，用阅读习得的方法去领航表达，再反馈丰盈的生活。充分运用生活、阅读、表达三位一体的关系，我们习作的学与教或许都会更加轻松自如、清风徐来。

参考文献

- [1]教育部.小学语文新课程标准[M].人民教育出版社, 2015, 09.
- [2]孙彦梅.小学语文整合教学初探[J].中国科学技术协会出版社, 2015, 12.
- [3]叶开琼 张茂霞.“阅读·生活·习作”三位一体, 扎实提升习作能力[J]四川教育, 2010, 10: 38-39

(上接第119页)

平台还可以逐步丰富服务内容，游客借助利用计算机或智能手机也可以获取语音识别导向。另外网络平台还可实行线上展示活动信息。

第三点，增加博物馆和游客线上线下的有效交流。譬如在开展一些活动前可以经过网络平台实行宣传，利用视频、图片和声音吸引游客。另外也可以开展以“保护非物质文化遗产、弘扬民俗文化为主题”的“网友见面会”，利用这种活动突出网络思维下的公共博物馆文化传播优势，促使博物馆利用网络评论、留言等方式获取游客活动体验的感受和建议，以便于完善公共博物馆的建设和发展。博物馆还可以给予交流表现好的游客一些奖励，利用这样的活动提高博物馆的社会关注度，吸引更多的游客参观博物馆。

三、结束语

综上所述，公共博物馆需要跟随网络思维的发展进程，利

用便利、有效、科学的手段增加服务质量，用网络技术填补博物馆发展进程中的问题，增强公众服务水平，提高博物馆的综合能力，为社会主义建设发展作出巨大贡献。

参考文献

- [1]单霁翔.博物馆的社会责任与城市文化[J].中原文物, 2011(1): 104.
- [2]平佳健, 邬蔓菁.更好地实现博物馆网站的信息交流功能——对博物馆网站内容构建的一点看法[J].南方文物, 2015, (04): 108-109
- [3]李飞, 翁维, 郑明辉, 王伟锋.勐腊县茶文化数字博物馆建设的必要性及思路[J].南方农机, 2016(2): 375-376
- [4]宋向光:《缪斯的献祭:知识,抑或信息——信息时代博物馆产出及博物馆与观众的关系》,《中国博物馆》2008年03期,第65-70页。

(上接第118页)

解析：“Shepherd”在英文中是一个姓氏，但还有“牧羊人”的意思。而对于基督徒来说，更有深意：《约翰福音》中曾经写道：“I am the good shepherd.The good shepherd lays down his life for the sheep.”由此可见，“Shepherd”在特定语境下，是可以代指耶稣基督的。说这句话的妈妈，意思是主治医师这么巧叫这个名字，那一定是上帝的旨意让他来救我的孩子。另外，虽然在英语中经常听到“Oh my God”之类的感叹，但其实很虔诚的基督徒是不会随随便便说出“God”一词的，他们会认为这是一种不敬。所以根据剧中的情况，翻译时，“上帝”二字也不合适。而在《圣经》中文译本中，“主”一字是教徒对上帝最常用的称呼，笔者建议使用。

建议译文：“我们医生的名字，一听就是主的神迹。”

通过以上翻译案例分析可以看出，与翻译技巧相比，文化因素的影响是隐形的、深层的，有时是长期潜移默化的，在翻译时稍不注意，就容易捉襟见肘。所以要规避文化差异对影视字幕翻译带来的影响，必须具备意识层面的警觉与重视，更要主动了解相关的文化背景，深刻理解英语国家的宗教习俗、价值观、思维方式等文化因素。同时还要根据互联网背景下英语影视字幕翻译

的特殊性进行取舍和改变，才能做到既达到传播目的，又不将译者的主观想法带入翻译中；既准确，又不死板，为新时期互联网影视艺术的传播、发展，已经国际间的文化交流作出贡献。

参考文献

- [1]陈群.从语用学和文化角度分析英语电影字幕翻译核心探究[J].科学大众(科学教育), 2017, (04): 150.
- [2]何欢, 英语电影字幕翻译的文化差异与语用分析[J].山东社会科学, 2016, (S1): 601-602.
- [3]李中英, 从语用学和文化角度分析英语电影字幕翻译核心探究[J].当代教育实践与教学研究, 2016, (01): 169.
- [4]陈书平, 陈艳巨, 英语电影字幕翻译中的文化因素探究[J].内江科技, 2012, 07, (07): 34-40

作者简介:

郑晨(1988-),女,硕士研究生,研究方向:英语翻译
课题来源:2018年度山东省艺术科学重点课题“互联网背景下英语影视字幕翻译中的文化差异研究”(立项号:201806198)阶段性研究成果之一。